

1. Record Nr.	UNINA9910795837603321
Titolo	Language and the law : global perspectives in forensic linguistics from Africa and beyond // editors, Monwabisi K. Ralarala, Russell H. Kaschula and Georgina Heydon
Pubbl/distr/stampa	Stellenbosch, South Africa : , : Sun Press, , [2022] ©2022
ISBN	1-991201-83-4
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (441 pages)
Collana	Studies in Forensic and Legal Linguistics in Africa and Beyond (SF&LLA) ; ; v.3
Disciplina	363.25
Soggetti	Forensic linguistics Forensic linguistics - Africa Law - Language
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Intro -- Contents -- Series foreword -- Acknowledgements -- About the editors -- List of figures -- List of tables -- Foreword -- Introduction -- Outline and summary of chapters -- Concluding remarks -- Part 1 - Researching police and asylum investigative interviewing -- 1 - Police intralingual translations of complainants' statements in South Africa: From interviewing to collaborative record construction of a legal text -- Introduction -- Context of the study -- Literature -- Data -- Data analysis -- Discussion and findings -- Conclusions -- References -- 2 - Mozambican police interviews: The interaction between official language and legal pluralism -- Introduction -- The field and target group -- The use of linguistic and discursive strategies in police stations -- Two conflicting legal systems in police stations? -- Concluding recommendations for practice and policy -- References -- Appendix to Chapter 2 -- 3 - The politics of interpreting during asylum interviews: Processes, challenges and the implications for the legitimacy of claims for asylum in South Africa -- Introduction -- Contextualising forced migration into South Africa -- The politics of seeking asylum in contemporary South Africa -- Discussions and conclusion -- References -- Part 2 - Language

practice and the legal process -- 4 - Linguistic minorities and courtroom discourse in Zimbabwe -- Background -- Data gathering -- Theoretical framework -- Demographic considerations -- Provincial names: Dominance on the linguistic landscape -- Minority language speakers' awareness of constitutional provisions on language -- Conclusion -- References -- 5 - Judges and court interpreters' experiences of multilingualism in South African courts -- Introduction -- English language of record policy for courts: The effects on a failing interpretation system.

Empirical study: Contextual and methodological overview -- Qualitative results -- Recommendations made by court interpreters -- Language and culture in legal proceedings -- Monolingual/multilingual practices -- Conclusions and recommendations -- References -- 6 - Legal terminology development in the African languages: Aspects that may improve legal or forensic communication -- Introduction --

Terminology development theories for South Africa -- Factors affecting legal terminology development -- Conclusion -- References -- 7 - The challenges of technical sight translation in criminal proceedings: Insights from English-Shona trials in Zimbabwe -- Introduction --

Objectives of the study -- Data collection -- Background information on the court interpreting system in Zimbabwe -- Conceptual framework -- Data analysis and discussion -- Conclusion --

Acknowledgements -- References -- 8 - Family Law terminology: Critical reliance on translator's knowledge -- Introduction -- Related literature on translation studies -- Hypothesis -- Cultural traditions in translation -- Comprehending translation in context --

Contextualisation of the discipline of Family Law -- The context of marriage -- Impact of a mistake on the validity of a union --

Conclusion -- References -- 9 - Language, law and power: The problem of legal interpreting -- Introduction -- Constitutional framework -- Legislative and policy frameworks -- Qualifications and training for court interpreters: Competence and quality -- Case Law presentation and analysis -- A comparative model: History and development of interpreting in Australia -- Interpreter qualifications in Australia -- An Aboriginal interpreter's perspective of language in Australian courts -- Disadvantage before the law: Language and power --

Conclusions and recommendations -- References -- Part 3 - Language as evidence.

10 - 'The witch made me do it!' A speech act analysis of the provocation defence in witch lynching cases in Kenya -- Introduction -- Background -- Theoretical framework -- Data and methods --

Analysis and discussion -- The killing of witches and the doctrine of provocation -- Conclusions -- References -- 11 - 'It is not specific enough': Generic and specific expressions in the International Criminal Court (ICC) -- Introduction -- Theoretical framework: Representing social actors -- Methodology -- Findings and discussion -- Conclusion -- References --

12 - A study of intentional insincerity in Malawian criminal justice -- Introduction -- Theoretical frameworks -- Research methodology -- Discussion of results -- Conclusion -- References --

13 - Towards the principle of believability: A new socio-pragmatic model in forensic settings -- Introduction -- The Principle of Believability: The base -- Case study: The Principle of Believability -- Conclusion -- References --

14 - Self-representation in the opening statements of the confirmation-of-charges hearings of the ICC_Kenya case one -- Introduction -- The data -- Analytical framework -- Findings and discussion -- Conclusion -- References -- Part 4 -

Forensic linguistic evidence -- 15 - Using communication aids with witnesses with a learning disability to facilitate equal access to the

criminal justice system -- Introduction -- Special Measure 29: Intermediaries -- Special Measure 30: Communication aids -- Unconventional objects as aids to communication -- Theoretical framework and data -- Analysis -- Summary and discussion -- References -- 16 - Linguistic patterns in African suicide notes -- Introduction -- Literature review -- Methodology -- Data analysis -- Implications and conclusion -- References -- 17 - Analysing stance in the Christchurch and El Paso manifestos -- Introduction -- Literature review. Methodology -- Data analysis -- Results and discussion -- Conclusions and implications -- Security Alert -- References -- Part 5 - Language, traditional courts and access to justice -- 18 - Men as vulnerable disputants in the Kikuyu traditional elders' courts -- Introduction -- Traditional courts within the Kenyan legal system -- The Agikuyu traditional court -- Review of related literature -- Critical linguistics -- Data and methods -- Findings and discussion -- References -- 19 - Power and meaning in the Kaaburwo: A traditional court among the Abarigwa of Kenya -- Introduction -- The Abarigwa and the Kaaburwo -- Kenya's legal system -- Alternative dispute resolution -- Traditional courts in Kenya -- Theoretical approaches and methodology -- Power in the Kaaburwo -- Semiotic resources -- Conclusion -- References -- Part 6 - Language, law and legislation -- 20 - Silencing critical voices in legislative debates: Derailment of strategic manoeuvring through omnibus bills in Kenya's parliament -- Introduction -- Kenya's parliament: An overview -- Analytic framework -- The data -- Analysis -- Conclusion -- References -- 21 - Legal armour: Overcoming language barriers in 'the best interests of the child' -- Introduction -- The constitutional armour -- Language barriers in the legal system -- Family law and the best interests of the child -- Practical proposal -- Conclusion -- References -- About the contributors -- INDEX.

Sommario/riassunto

My familiarity with Professor Yusef Waghid's scholarship and our collaborations span more than two decades. Therefore, a few words cannot appropriately encompass my account of the magnitude of his academic profile coupled with his personal qualities and engagement.
